4.3 Налоговая регистрация юридических и физических лиц

Сложность урока 9/10

Текст №1

Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica - CNPJ

Informações Gerais

Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica (CNPJ)

O CNPJ é o cadastro administrado pela **Receita Federal** do Brasil que registra as informações cadastrais das pessoas jurídicas e de algumas entidades não caracterizadas como tais.

Documentos obrigatórios em qualquer pedido perante o CNPJ

A inscrição, alteração de dados cadastrais e a **baixa** no CNPJ serão formalizadas, obrigatoriamente, por meio dos seguintes documentos:

- a) **Documento Básico de Entrada** do CNPJ (DBE), ou protocolo de transmissão da FCPJ;
- b) Ficha Cadastral da Pessoa Jurídica (FCPJ), acompanhada, no caso de inscrição de sociedades, do Quadro de Sócios ou Administradores (QSA);

Obs: A FCPJ, acompanhada do QSA ou não, gerada por meio do Programa Gerador de Documentos do CNPJ (PGD CNPJ), deverá ser apresentada pela Internet, utilizando-se o **aplicativo Receitanet** (veja item "Solicitação de atos perante o CNPJ por meio da Internet" nesta página).

Quem está obrigado a se inscrever

- 1. Todas as pessoas jurídicas, inclusive as equiparadas;
- 2. As seguintes entidades não caracterizadas como pessoa jurídica:
- a) **os condomínios edilícios** sujeitos à incidência, apuração ou recolhimento de tributos ou contribuições federais;
- b) **os consórcios de sociedades** constituídos na forma dos arts. 265 e 278 da Lei n 6.404/76 (Lei das S/A);
- c) os clubes de investimentos registrados em Bolsa de Valores, segundo

normas fixadas pela CVM ou pelo BACEN;

- d) **os fundos mútuos** de investimentos mobiliários, **sujeitos às normas** do Banco Central ou da CVM;
- e) as **representações diplomáticas**, consulares e unidades específicas do Governo Brasileiro no exterior (**local de inscrição** Delegacia da Receita Federal em Brasília);
- f) as representações diplomáticas e consulares, no Brasil, de governos estrangeiros;
- g) as representações permanentes de organismos internacionais (**FMI**, **ONU**, **OEA**, etc.);
- h) os serviços notariais e de registro (cartórios);
- i) consórcios de empregadores;
- j) fundos de investimento imobiliário;
- k) fundos públicos de natureza meramente contábil;
- l) unidade autônoma de **incorporadora** optante pelo Regime Especial de Tributação (RET) de que trata a Lei nº 10931, de 2 de agosto de 2004;
- m) outras entidades econômicas de interesse dos **órgãos convenentes**.

Лингвострановедческий комментарий

Os condomínios edifícios — объединение совладельцев многоквартирного дома (вертикальный кондоминиум), либо участков земли с индивидуальными домами (горизонтальный кондоминиум).

O consórcio de sociedades — консорциум предприятий — объединение нескольких компаний, выполняющих один большой проект. Регулируется статьями 278 279 закона 6.404, от 15 декабря 1976 года.

Incorporadora – это физическое или юридическое лицо, легализующее строительство здания, содержащего автономные единицы, как правило на участке земли, принадлежащем третьему лицу.

Consórcios de empregadores - консорциум работодателей — добровольное объединение работодателей физических и юридических лиц, использующих совместно общих наемных рабочих.

Словарь урока:

Cadastro Nacional da Pessoa	Национальный Кадастр
Jurídica (CNPJ)	Юридических Лиц
Receita Federal	Федеральная налоговая
	инспекция
a baixa no CNPJ	ликвидация записи в
	Национальном Кадастре
	Юридических Лиц
Documento Básico de Entrada	базовый документ регистрации
Ficha Cadastral da Pessoa Jurídica	учетная запись юридического
	лица
Quadro de Sócios ou	состав владельцев и
Administradores	администраторов компании
aplicativo Receitanet	программное приложение
	Receitanet
equiparado	приравненный к
condomínio edifício	жилой кондоминиум
Bolsa de Valores	фондовая биржа
CVM	комиссия по ценным бумагам
BACEN	Центральный Банк
os fundos mútuos	взаимные фонды
sujeito às normas	в соответствии с нормами
representações diplomáticas	дипломатические
	представительства
local de inscrição	место регистрации
FMI	Международный Валютный Фонд
ONU	ООН
OEA	Организация Американских
	Государств
serviços notariais	нотариальные услуги
cartório	нотариальная контора
órgãos convenentes	органы, заключившие контракт с

Упражнения

- 1. Проверьте понимание текста, ответив на следующие вопросы:
- √ Как называется номер государственной регистрация юридического лица в Бразилии?
- ✓ Назовите несколько объединений, приравненных к юридическим лицам.

- ✓ Кто регулирует инвестиционные клубы в Бразилии?
- ✓ В каком месте регистрируются в налоговых органах дипломатические представительства в Бразилии?
- 2. Найдите в тексте португальские эквиваленты нижеприводимых выражений. Запишите их.

Постоянные международных организаций; представительства документ, сгенерированный с помощью программного обеспечения; выбравший специальный режим налогообложения; юридические и приравненные ним лица; В соответствии нормами, установленными Комиссией по Ценным Бумагам; документ должен быть заполнен в интернете; специальные подразделения Бразильского правительства за рубежом.

- 3. Обратитесь к списку, созданному в предыдущем упражнении. Дайте устно определение перечисленным в нем терминам.
- 4. Расшифруйте и выучите применяемые в деловом обороте Бразилии аббревиатуры:

CVM, BACEN, ONU, FMI, DBE, QSA, PGD, OEA, RET.

5. Заполните таблицу русским переводом слов и выражений

Cadastro Nacional da Pessoa	
Jurídica (CNPJ)	
Receita Federal	
a baixa no CNPJ	
Documento Básico de Entrada	
Ficha Cadastral da Pessoa Jurídica	
Quadro de Sócios ou	
Administradores	
aplicativo Receitanet	
equiparado	
condomínio edifício	
Bolsa de Valores	
CVM	
BACEN	
os fundos mútuos	
sujeito às normas	
representações diplomáticas	

local de inscrição	
FMI	
ONU	
OEA	
serviços notariais	
cartório	
órgãos convenentes	

6. Заполните таблицу, переводя на португальский русские термины и выражения

Национальный Кадастр
Юридических Лиц
Федеральная Налоговая
Инспекция
ликвидация записи в
Национальном Кадастре
Юридических Лиц
базовый документ регистрации
учетная запись юридического
лица
состав владельцев и
администраторов компании
программное приложение
Receitanet
приравненные к
жилой кондоминиум
фондовая биржа
Комиссия по ценным бумагам
Центральный Банк
взаимные фонды
1
в соответствии с нормами
дипломатические
представительства
место регистрации
Международный Валютный Фонд
ООН
Организация Американских
Государств
нотариальные услуги
нотариальная контора
органы, заключившие контракт с

7. Найдите в тексте урока слова и выражения, соответствующие приводимому описанию. Запишите их.

Tabelião, escrivão público, que recebe e redige atos, contratos, escrituras etc., para dar-lhes caráter de autenticidade; Grupo de empresas que têm operações comuns; registro de informações comerciais; direito de propriedade exercido em comum; parceiro, companheiro;

- 8. Обратитесь к списку, созданному в предыдущем упражнении. Дайте устно определение перечисленным в нем терминам.
- 9. Рассмотрите изображенный на рисунке 1 пример распечатки записи СNPJ. Прочитайте и переведите все поля документа, используя при необходимости словари. Основываясь на документе, попытайтесь понять и объяснить разницу между «Nome fantasia» и «Nome empresarial»

Рис.1 Пример записи CNPJ Бразильской компании.



Aprovado pela Instrução Normativa RFB nº 568, de 8 de setembro de 2005.

Emitido no dia 04/08/2006 às 15:19:31 (data e hora de Brasília).

Проверьте свои выводы, сделанные после выполнения предыдущего упражнения, прочтя и переведя следующий текст:

Nome fantasia (nome comercial, nome de fachada) é a designação popular de Título de Estabelecimento utilizada por uma instituição (empresa, associação etc), seja pública ou privada, sob a qual ela se torna conhecida do público. Esta denominação opõe-se à razão social ou nome empresarial, que é o nome utilizado perante os órgãos públicos de registro das pessoas jurídicas.

Налоговая регистрация физических лиц

Текст №2

CPF - Cadastro de Pessoa Física

A inscrição é obrigatória para alguns **contribuintes**, mas qualquer pessoa pode ser inscritos no CPF. A inscrição é obrigatória para:

- I sujeitas à apresentação da Declaração de Ajuste Anual do Imposto sobre a Renda da Pessoa Física (DIRPF);
- II inventariantes, cônjuges ou conviventes, sucessores a qualquer título ou representantes do de cujus que tenham a obrigação de apresentar a DIRPF em nome do **espólio** ou do contribuinte **falecido**;
- III cujos rendimentos estejam sujeitos à retenção do imposto de renda na fonte, ou que estejam obrigadas ao pagamento desse imposto;
- IV profissionais liberais, assim entendidos aqueles que exerçam, sem vínculo de emprego, atividades que os sujeitem a registro em órgão de fiscalização profissional;
- V locadoras de bens imóveis;
- VI participantes de operações imobiliárias, inclusive a constituição de garantia real sobre imóvel;
- VII obrigadas a reter imposto de renda na fonte;
- VIII **titulares de contas bancárias**, de contas de poupança ou de aplicações financeiras;

- IX que operam em **bolsas de valores, de mercadorias, de futuros** e assemelhadas;
- X inscritas como contribuinte individual ou **requerentes de benefícios de qualquer espécie** junto ao Instituto Nacional do Seguro Social (INSS);
- XI com mais de 18 (dezoito) anos que constarem como dependentes em DIRPF;
- XII residentes no exterior que possuam no Brasil bens e direitos sujeitos a registro público, inclusive:
- a) imóveis;
- b) veículos;
- c) embarcações;
- d) aeronaves;
- e) participações societárias;
- f) contas-correntes bancárias;
- g) aplicações no mercado financeiro;
- h) aplicações no mercado de capitais.

Informações importantes:

- ✓ não há idade mínima para a inscrição (recém-nascidos, por exemplo, podem ser inscritos);
- ✓ é permitida a inscrição de brasileiros ou estrangeiros, residentes no Brasil ou no exterior;
- ✓ cada pessoa pode se inscrever apenas uma vez.

Atenção: o número do CPF é único e definitivo. Se o cartão CPF for danificado, perdido, roubado, por exemplo, não é possível cancelá-lo nem solicitar nova inscrição. Caso precise de um novo cartão, solicite **a segunda via.**

Solicitar a inscrição pode o próprio contribuinte (quando maior de 16 anos), seu representante legal, judicial ou **procurador.**

Observação: a solicitação de inscrição de menores de 16 anos, tutelados, curatelados e outras pessoas físicas sujeitas à guarda judicial deve ser feita pelos pais, tutores, curadores ou responsáveis pela guarda judicial.

A inscrição pode ser feita nas agências do Banco do Brasil, da Caixa Econômica Federal ou dos Correios.

Taxa: R\$ 5,70 (cinco reais e setenta centavos).

Nas entidades públicas conveniadas.

Taxa: Não há. O serviço é gratuito.

Observação: Não há emissão de cartão CPF. O número do CPF é inserido na carteira de identidade ou é entregue o comprovante de inscrição emitido via internet.

Nas representações diplomáticas brasileiras no exterior.

Taxa: Não há. O serviço é gratuito.

Observação: Não há emissão de cartão CPF.

Atenção: a inscrição de pessoas falecidas ou residentes no exterior (quando estiverem no Brasil) deve ser solicitada diretamente em uma **unidade de atendimento** da Receita Federal.

Documentos necessários (originais ou cópias autenticadas)

- a) Maiores de 16 anos:
 - ✓ documento de identificação da pessoa a ser inscrita, que comprove **naturalidade**, **filiação** e data de nascimento (ex: carteira de identidade, certidão de nascimento);
 - ✓ para brasileiros com idade dos 18 aos 69 anos: **título de eleitor**, protocolo de inscrição ou qualquer outro documento que comprove o alistamento eleitoral ou certidão da Justiça Eleitoral atestando a inexistência da obrigatoriedade do **alistamento eleitoral**.
- b) Menores de 16 anos, tutelados, curatelados e outras pessoas sujeitas à **guarda judicial**:

- ✓ documento de identificação da pessoa a ser inscrita, que comprove naturalidade, filiação e data de nascimento (ex: carteira de identidade, certidão de nascimento);
- ✓ documento de identificação de um dos pais, **tutor**, **curador** ou responsável pela guarda em virtude de decisão judicial;
- ✓ documento que comprove a tutela, curatela ou responsabilidade pela guarda, conforme o caso, de incapaz ou interdito.
- c) Quando a solicitação for realizada em representação diplomática brasileira

Além dos documentos anteriores, conforme o caso, também é preciso preencher e apresentar o formulário "Ficha Cadastral de Pessoa Física".

Лингвострановедческий комментарий

CPF - Cadastro de Pessoa Física — аналог индивидуального номера налогоплательщика в Бразилии. Существует в виде пластиковой карты и в виде электронной записи в Государственной налоговой службе. Широко используется для идентификации физических лиц в Бразилии.

Declaração de Ajuste Anual do Imposto sobre a Renda da Pessoa Física (DIRPF) — годовая налоговая декларация физического лица в Бразилии.

Profissionais liberais — адвокаты, врачи, инженеры, дантисты и другие представители регулируемых профессий, которые выполняют свою работу без создания юридического лица.

Filiaçã — в Бразилии нет понятия «отчество». В этой связи официальные документы упоминают имя и фамилию обеих родителей.

Рис. 2. Карточка СРБ



Основной словарь по теме:

contribuinte	налогоплательщик
inventariante	управляющий наследным
	имуществом
cônjuge ou convivente	супруг или сожитель
sucessor	наследник
espólio	наследство
falecido	умерший
retenção do imposto de renda na	удержание налога у источника
fonte	доходов
sem vínculo de emprego	без трудоустройства
locadora	компания по прокату имущества
titulares de contas bancárias	владельцы банковских счетов
bolsas de valores, de mercadorias,	фондовые, товарные и
de futuros	фьючерсные биржи
requerente de benefícios de	запрашивающий социальные
qualquer espécie	услуги любого плана
constar como dependentes	числиться как зависимые лица
embarcações	плавательные средства
aplicações	вложения
mercado financeiro	финансовый рынок
recém-nascido	новорожденный
a segunda via	дубликат
procurador	доверенное лицо
unidade de atendimento	подразделение по обслуживанию
naturalidade	место рождения
título de eleitor	удостоверение избирателя

alistamento eleitoral	регистрация избирателя
guarda judicial	судебная опека
carteira de identidade	удостоверение личности
certidão de nascimento	свидетельство о рождении
tutor	опекун
curador	попечитель
incapaz	недееспособный
interdito	лишенный прав

Упражнения

1. Проверьте понимание текста, ответив на нижеприводимые вопросы

- ✓ Каково название бразильского аналога ИНН?
- ✓ С какого возраста можно получить номер налогового учета физического лица в Бразилии?
- ✓ Может ли иностранец иметь номер налогового учета в Бразилии?
- ✓ Что нужно сделать при утере карточки налогового учета?
- √ Какова особенность постановки на учет несовершеннолетних и недееспособных граждан?
- √ Как называется ежегодная налоговая декларация физического лица в Бразилии?
- ✓ Где можно получить налоговый номер в Бразилии и за рубежом?
- ✓ Нужно ли во всех случаях платить за получение налогового номера?

2. Найдите в тексте португальские эквиваленты нижеприводимых выражений. Запишите их.

Заполнить и представить формуляр; регистрация избирателя; регистрация в органах профессионального регулирования и надзора; в силу судебного решения; карта физически не выпускается; номер ИНН уникален; законный представитель; документ, подтверждающий опекунство или попечительство; услуга бесплатна; регистрация налогоплательщика.

- 3. Обратитесь к списку, созданному в предыдущем упражнении. Дайте устно определение перечисленным в нем терминам на португальском
- 4. Заполните таблицу русскими терминами и выражениями

o contribuinte	
o inventariante	
cônjuge ou convivente	
sucessor	
espólio	
falecido	
retenção do imposto de renda na	
fonte	
sem vínculo de emprego	
locadora	
titulares de contas bancárias	
bolsas de valores, de mercadorias,	
de futuros	
requerente de benefícios de	
qualquer espécie	
constar como dependentes	
embarcações	
aplicações	
mercado financeiro	
recém-nascido	
a segunda via	
procurador	
unidade de atendimento	
naturalidade	
título de eleitor	
alistamento eleitoral	
guarda judicial	
carteira de identidade	
certidão de nascimento	
tutor	
curador	
incapaz	
interdito	

5. Заполните таблицу португальскими эквивалентами терминов и выражений

налогоплательщик
управляющий наследным
имуществом
супруг или сожитель
наследник
наследство
умерший
удержание налога у источника
доходов
без трудоустройства
компания по прокату имущества
владельцы банковских счетов
фондовые, товарные и
фьючерсные биржи
запрашивающий социальные
услуги любого плана
числиться как зависимые лица
плавательные средства
вложения
финансовый рынок
 новорожденный
дубликат
доверенное лицо
подразделение по обслуживанию
место рождения
удостоверение избирателя
регистрация избирателя
судебная опека
удостоверение личности
свидетельство о рождении
опекун
попечитель
недееспособный
лишенный прав
лишеппын прав

6. Прочитайте текст о различии терминов «попечитель» и «опекун», проанализируйте разницу и затем переведите текст письменно на русский язык.

Tutor é aquela pessoa encarregada legalmente ou judicialmente de administrar os bens ou a conduta relativamente incapaz, ou seja, uma pessoa menor de idade. Curador é aquela pessoa encarregada legalmente ou judicialmente para zelar, cuidar dos interesses de outrem, que não pode exercitá-los pessoalmente em razão de seu estado de absolutamente incapaz, exemplo os surdos-mudos, os ausentes que não podem expressar sua vontade, os pródigos.

7. Найдите термин или выражение из словаря урока, соответствующий приводимому ниже описанию:

Cada um dos esposos com relação ao outro; Bens que ficam por morte de qualquer pessoa; aquele que trata de negócios de outrem, tendo para isso procuração; a qualidade de ser oriundo de um país ou região, nascimento; instituição pública ou privada, destinada a operações de fundos públicos, ações, obrigações e outros títulos de crédito, bem como de mercadorias;

Дополнительные упражнения с использованием CD – приложения к уроку. Директория 4.3

- 1. Установите программу Федеральной налоговой службы Бразилии, находящуюся в указанной директории
- 2. По очереди просмотрите комиксы всех 5 блоков программы. Перескажите своими словами каждый из этих роликов